

THỎA THUẬN ĐỐI CHIẾU VÀ CHUYỂN GIAO NỢ

Thỏa Thuận Chuyển Giao Nợ này (“Thỏa Thuận Chuyển Giao”) được ký kết vào ngày 30 tháng 6 năm 2021, bởi và giữa:

(A) CÔNG TY CỔ PHẦN DU LỊCH VÀ XUẤT NHẬP KHẨU LẠNG SƠN

Giấy Chứng Nhận Đăng Ký : số 4900101456 do Sở Kế Hoạch Và Đầu Tư Tỉnh Lạng Sơn cấp ngày 10 tháng 3 năm 2006 (như được sửa đổi từ từng thời điểm)
Trụ Sở Đăng Ký : Số 1A, Đường Nguyễn Thái Học, Phường Chi Lăng, Thành Phố Lạng Sơn, Tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam
Người Đại Diện Theo Pháp Luật : Ông Đậu Trường Sinh
Chức Vụ : Tổng Giám Đốc

(Công Ty Cổ Phần Du Lịch Và Xuất Nhập Khẩu Lạng Sơn sau đây được gọi là “**Bên Chuyển Giao**”);

và

(B) [EVER GIGANTIC CO., LTD.]

Giấy Chứng Nhận Thành Lập : Theo pháp luật British Virgin Islands với mã số doanh nghiệp 1554805
Trụ Sở Đăng Ký : 2nd Floor, Abbott Building, Road Town, British Virgin Islands
Người Đại Diện Theo Ủy Quyền : Bà Juan, Hsiao-Mei
Chức Vụ : Giám đốc

([Ever Gigantic Co, Ltd.]sau đây được gọi là “**Bên Nhận Chuyển Giao**”)

BÊN CHO VAY : CÔNG TY CỔ PHẦN QUỐC TẾ LẠNG SƠN

Giấy Chứng Nhận Thành Lập : Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Đầu Tư số 6595491886 và Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Doanh Nghiệp số 4900227346 (như được sửa đổi từ từng thời điểm)
Trụ Sở Đăng Ký : Nà Tâm, Xã Hoàng Đồng, Thành Phố Lạng Sơn, Tỉnh Lạng Sơn
Người Đại Diện Theo Pháp Luật : Lâm Bảo Kỳ
Chức Vụ : Tổng giám đốc
Sau đây gọi tắt là “**Công Ty**”)

For and on behalf of
EVER GIGANTIC CO.
A

(Bên Chuyển Giao Bên Nhận Chuyển Giao và Công Ty sau đây được gọi chung là “**Các Bên**” và được gọi riêng là “**Bên**”).

Các Bên thống nhất ký kết Thỏa Thuận Chuyển Giao này với các nội dung như sau:

ĐIỀU 1. CHUYỂN GIAO

- 1.1 Bên Chuyển Giao là cổ đông của Công Ty Cổ Phần Quốc Tế Lạng Sơn, một công ty cổ phần được thành lập và hoạt động hợp pháp tại Việt Nam theo Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Đầu Tư số 6595491886 (như được sửa đổi tùy từng thời điểm) và Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Doanh Nghiệp số 4900227346 (như được sửa đổi tùy từng thời điểm) (“**Công Ty**”). Để thực hiện nghĩa vụ đóng vốn cho 4.050.000 (bốn triệu không trăm năm mươi nghìn) cổ phần, chiếm 15% (mười lăm phần trăm) tổng số cổ phần phổ thông đã phát hành và đang lưu hành của Công Ty (gọi chung là “**Cổ Phần Bán**”), tính đến thời điểm ký Thỏa Thuận Chuyển Giao này, Bên Chuyển Giao đã vay và đang nợ Công Ty khoản tiền là 3.050.000 USD (ba triệu không trăm năm mươi nghìn Đô La Mỹ), tương đương 48.852.037.092 VND (bốn mươi tám tỷ tám trăm năm mươi hai triệu không trăm ba mươi bảy nghìn không trăm chín mươi hai Đồng Việt Nam) (“**Khoản Vay**”) theo Hợp Đồng Vay Tiền số 08-2004/HDVT ngày 15 tháng 9 năm 2004 được ký giữa Bên Chuyển Giao và Công Ty (“**Hợp Đồng Vay**”), Biên bản họp Hội đồng quản trị ngày 11 tháng 5 năm 2009, và Biên Bản Xác Nhận Công Nợ ngày 30.1.6.2021
- 1.2 Bên Chuyển Giao đồng ý chuyển giao cho Bên Nhận Chuyển Giao và Bên Nhận Chuyển Giao đồng ý nhận chuyển giao và kế thừa, toàn bộ các quyền, nghĩa vụ, trách nhiệm của Bên Chuyển Giao đối với Khoản Vay vào và kể từ ngày ký Thỏa Thuận này (“**Giao Dịch Chuyển Giao**”) với giá chuyển giao mà Bên Chuyển Giao phải thanh toán cho Bên Nhận Chuyển Giao là: 48.852.037.092 VND (bốn mươi tám tỷ tám trăm năm mươi hai triệu không trăm ba mươi bảy nghìn không trăm chín mươi hai Đồng Việt Nam) (“**Giá Chuyển Giao**”). Việc thanh toán Giá Chuyển Giao được thực hiện bằng hình thức cắt trừ với nghĩa vụ thanh toán Giá Trị Chuyển Nhượng của Bên Nhận Chuyển Giao đối với Bên Chuyển Giao theo Hợp Đồng Chuyển Nhượng Cổ Phần.
- 1.3 Các Bên đồng ý rằng Giá Chuyển Giao sẽ không bị điều chỉnh dưới bất kỳ hình thức nào và sẽ không bị phụ thuộc vào bất kỳ khấu trừ hoặc giữ lại dưới bất kỳ hình thức nào vì bất kỳ lý do nào trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản.
- 1.4 Công Ty xác nhận và chấp thuận rằng kể từ thời điểm ký Thỏa Thuận này, Bên Nhận Chuyển Giao sẽ trở thành bên vay trong Hợp Đồng Vay Tiền số 08-2004/HDVT ngày 15 tháng 9 năm 2004 được ký giữa Bên Chuyển Giao và Công Ty (“**Hợp Đồng Vay**”), Biên bản họp Hội đồng quản trị ngày 11 tháng 5 năm 2009, Biên Bản Xác Nhận Công Nợ ngày 30.1.6.2021 thay thế cho Bên Chuyển Giao. Công Ty có các quyền và thực hiện các nghĩa vụ của bên cho vay đối với Bên Nhận Chuyển Giao theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng Vay, Biên Bản Xác Nhận Công Nợ ngày 30.1.6.2021
- 1.5 Bên Nhận Chuyển Giao cam kết chấp nhận và thực hiện toàn bộ các quyền, nghĩa vụ của Bên Vay liên quan, phát sinh từ Hợp Đồng Vay Tiền số 08-2004/HDVT ngày 15 tháng 9 năm 2004 được ký giữa Bên Chuyển Giao và Công Ty (“**Hợp Đồng Vay**”), Biên bản họp Hội đồng quản trị ngày 11 tháng 5 năm 2009, Biên Bản Xác Nhận Công Nợ ngày 30.1.6.2021, bao gồm cả nghĩa vụ thanh toán, hoàn trả toàn bộ gốc, lãi và chi phí khác

(nếu có) liên quan đến Khoản Vay.

- 1.6 Kể từ thời điểm ký Thỏa Thuận này, Bên Chuyển Giao được giải phóng khỏi mọi trách nhiệm, nghĩa vụ liên quan, phát sinh từ Hợp Đồng Vay Tiền số 08-2004/HDVT ngày 15 tháng 9 năm 2004 được ký giữa Bên Chuyển Giao và Công Ty (“Hợp Đồng Vay”), Biên bản họp Hội đồng quản trị ngày 11 tháng 5 năm 2009,, Biên Bản Xác Nhận Công Nợ ngày 30/11/2021 và Khoản Vay.
- 1.7 Việc chuyển giao nợ theo Thỏa Thuận Chuyển Giao này làm chấm dứt nghĩa vụ bảo lãnh của UBND tỉnh Lạng Sơn đối với Khoản Vay, theo đó Công Ty đồng ý giải trừ, chấm dứt nghĩa vụ bảo lãnh của UBND tỉnh Lạng Sơn đối với Khoản Vay kể từ thời điểm ký Thỏa Thuận này.
- 1.8 Các Bên theo đây xác nhận rằng việc Các Bên tham gia Giao Dịch Chuyển Giao là hoàn toàn tự nguyện và các thông tin của Các Bên nêu trên là đúng và chính xác.

ĐIỀU 2. HOÀN TẤT GIAO DỊCH CHUYỂN GIAO

- 2.1 Giao Dịch Chuyển Giao sẽ hoàn tất vào thời điểm tất cả những công việc sau đây được hoàn thành (“**Ngày Chuyển Giao**”):
 - (a) Bên Chuyển Giao và Bên Nhận Chuyển Giao đã xin được các chấp thuận nội bộ phê duyệt việc ký kết, chuyển giao và thực hiện Thỏa Thuận Chuyển Giao này;
 - (b) Các công việc nêu tại Điều 3.1 của Hợp Đồng Chuyển Nhượng Cổ Phần giữa Bên Chuyển Giao và Bên Nhận Chuyển Giao liên quan đến việc Bên Chuyển Giao chuyển nhượng Cổ Phần Bán cho Bên Nhận Chuyển Giao (“**Hợp Đồng Chuyển Nhượng Cổ Phần**”) đã được hoàn thành đáp ứng yêu cầu của Bên Chuyển Giao và Bên Nhận Chuyển Giao;
 - (c) Các công việc nêu tại Điều 2.1 của Thỏa Thuận Chuyển Giao Nợ giữa Bên Chuyển Giao và Bên Nhận Chuyển Giao liên quan đến việc Bên Chuyển Giao chuyển giao cho Bên Nhận Chuyển Giao khoản tiền 1.000.000 USD (một triệu Đô La Mỹ), tương đương 15.770.784.805 VND (mười lăm tỷ bảy trăm bảy mươi triệu bảy trăm tám mươi tư nghìn tám trăm lẻ năm Đồng Việt Nam) mà Bên Chuyển Giao nợ ông Ngô Minh Đức (“**Thỏa Thuận Chuyển Giao_Khoản Vay Ông Đức**”) đã được hoàn thành đáp ứng yêu cầu của Bên Chuyển Giao và Bên Nhận Chuyển Giao;
 - (d) Bên Chuyển Giao đã chuyển giao cho Bên Nhận Chuyển Giao Hợp Đồng Vay liên quan đến Khoản Vay và các tài liệu và chứng từ liên quan đến Hợp Đồng Vay và Khoản Vay.
- 2.2 Mỗi Bên sẽ tự gánh chịu phí và phí tổn của Bên đó phát sinh từ hoặc liên quan đến Giao Dịch Chuyển Giao, bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ khoản thuế được áp dụng nào.

ĐIỀU 3. CÁC CAM ĐOAN VÀ BẢO ĐẢM

- 3.1 Mỗi Bên theo đây cam đoan và bảo đảm với Bên còn lại rằng vào ngày ký Thỏa Thuận

Chuyển Giao này và vào Ngày Chuyển Giao:

- (i) Mỗi Bên là một công ty được thành lập hợp lệ và hoạt động hợp pháp theo pháp luật của nước nơi Bên đó thành lập và có tư cách pháp lý và có đầy đủ thẩm quyền, quyền hạn và quyền để ký kết và thực hiện Thỏa Thuận Chuyển Giao này.
- (ii) Thỏa Thuận Chuyển Giao này và tất cả những người ký kết trong Thỏa Thuận Chuyển Giao này đại diện cho mỗi Bên đã được mỗi Bên ủy quyền một cách hợp lệ. Thỏa Thuận Chuyển Giao này, khi được ký kết, sẽ tạo thành nghĩa vụ pháp lý, có hiệu lực ràng buộc Bên đó và có khả năng thi hành theo các điều khoản của Thỏa Thuận Chuyển Giao này.
- (iii) Việc ký kết, chuyển giao và thực hiện Thỏa Thuận Chuyển Giao này và việc tuân thủ các điều khoản trong Thỏa Thuận Chuyển Giao này đã không dẫn đến và sẽ không dẫn đến vi phạm bất kỳ quy định nào trong bất kỳ thỏa thuận hoặc văn kiện nào mà Bên đó là một bên hoặc Bên đó bị ràng buộc bởi thỏa thuận hoặc văn kiện đó, hoặc trong bất kỳ luật, đạo luật, quy tắc, quy định hoặc văn kiện được áp dụng đối với Bên đó.

3.2 Các Bên đồng ý rằng kể từ Ngày Chuyển Giao, Bên Nhận Chuyển Giao sẽ chịu sự điều chỉnh và có nghĩa vụ pháp lý ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện của Khoản Vay đối với Công Ty.

ĐIỀU 4. CHẤM DỨT THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO

4.1 Bên Chuyển Giao có quyền đơn phương chấm dứt Thỏa Thuận Chuyển Giao này trong các trường hợp sau:

- (a) Vào hoặc trước Ngày Chuyển Giao, Bên Nhận Chuyển Giao không ký kết Hợp Đồng Chuyển Nhượng Cổ Phần với Bên Chuyển Giao và/hoặc Bên Nhận Chuyển Giao không hoàn tất Giao Dịch Chuyển Nhượng (như được định nghĩa tại Hợp Đồng Chuyển Nhượng Cổ Phần) theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng Chuyển Nhượng Cổ Phần; hoặc
- (b) vào hoặc trước Ngày Chuyển Giao, Bên Nhận Chuyển Giao không ký kết Thỏa Thuận Chuyển Giao_Khoản Vay Ông Đức với Bên Chuyển Giao và/hoặc Bên Nhận Chuyển Giao không hoàn tất Giao Dịch Chuyển Giao (như được định nghĩa tại Thỏa Thuận Chuyển Giao_Khoản Vay Ông Đức) theo các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận Chuyển Giao_Khoản Vay Ông Đức; hoặc
- (c) Bên Nhận Chuyển Giao vi phạm Thỏa Thuận Chuyển Giao này và không khắc phục vi phạm đó trong thời hạn do Bên Chuyển Giao yêu cầu; trong trường hợp này, Bên Nhận Chuyển Giao phải bồi thường toàn bộ các thiệt hại cho Bên Chuyển Giao theo quy định của pháp luật.

4.2 Khi Thỏa Thuận Chuyển Giao này chấm dứt theo quy định tại Điều 4.1 bên trên, Các Bên không phải chịu bất nghĩa vụ nào liên quan đến Thỏa Thuận Chuyển Giao này, trừ khi được quy định khác đi tại Thỏa Thuận Chuyển Giao này.

ĐIỀU 5. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

- 5.1 Thỏa Thuận Chuyên Giao này sẽ được điều chỉnh và được giải thích theo luật Việt Nam.
- 5.2 Bất kỳ tranh chấp, tranh luận hoặc yêu cầu nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa Thuận Chuyên Giao này, hoặc vi phạm, chấm dứt hoặc vô hiệu của Thỏa Thuận Chuyên Giao này, sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại [Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam (“VIAC”)] theo quy tắc trọng tài của VIAC có hiệu lực áp dụng tại thời điểm đó. Địa điểm giải quyết tranh chấp bằng trọng tài là tại [Hà Nội, Việt Nam]. Ngôn ngữ của thủ tục tố tụng trọng tài là [tiếng Việt]. Bất kỳ phán quyết trọng tài nào được ban hành bởi trọng tài tại Việt Nam sẽ có hiệu lực cuối cùng ràng buộc đối với Các Bên. Các Bên đồng ý các phán quyết của trọng tài được đề cập theo điều khoản này là quyết định cuối cùng và có hiệu lực ràng buộc và chấp hành đối với Các Bên.

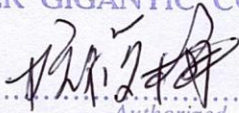
ĐIỀU 6. CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

- 6.1 Thỏa Thuận Chuyên Giao này được lập thành 3 (ba) bộ gốc bằng cả tiếng Việt và tiếng Trung có hiệu lực như nhau, mỗi bên giữ 01 bộ. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa bản tiếng Trung và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng để giải thích và thực hiện Hợp đồng này.
- 6.2 Thỏa Thuận Chuyên Giao này có hiệu lực kể từ ngày ký.

ĐỀ GHI NHẬN THỎA THUẬN CỦA CÁC BÊN TRONG THỎA THUẬN CHUYÊN GIAO NÀY, Các Bên thông qua đại diện của mình đã ký kết Thỏa Thuận Chuyên Giao này vào ngày nêu tại trang đầu tiên của Thỏa Thuận Chuyên Giao này.

BÊN NHẬN CHUYÊN GIAO

Thay mặt và đại diện cho
[EVER GIGANTIC CO, LTD.]
For and on behalf of
EVER GIGANTIC CO., LTD.


.....
Authorized Signature(s)

Chữ ký: _____
Tên: JUAN HSIAO MEI
Chức vụ: Giám đốc

BÊN CHUYÊN GIAO

Thay mặt và đại diện cho
CÔNG TY CỔ PHẦN DU LỊCH VÀ
XUẤT NHẬP KHẨU LANG SON



Chữ ký: _____
Tên: Đậu Trường Sinh
Chức vụ: Tổng giám đốc

Ngày..30..tháng ..6...năm 2021, Công ty đồng ý và xác nhận:

Thay mặt và đại diện cho
CÔNG TY CỔ PHẦN QUỐC TẾ LẠNG SƠN



Chữ ký: _____

Tên: Lâm Bảo Kỳ

Chức vụ: Tổng giám đốc